

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DIVISIÓN DE ESTUDIOS SUPERIORES
MAESTRIA EN LETRAS ESPAÑOLAS



PROPUESTA DIDACTIVA "ESPAÑOL INTERACTIVO,
CURSO DE LENGUA ESPAÑOLA PARA
EXTRANJEROS". MODULO I.

TESIS

QUE PARA OBTENER EL GRADO DE
MAESTRIA EN LETRAS ESPAÑOLAS

PRESENTA

LIC. TANYA DE HOYOS CARBAJAL

SAN NICOLAS DE LOS GARZAS, N. L.

JULIO 2001

TM

Z7125

FFL

2001

H6



1020145426

UNIVERSIDAD AUTONOMA DE NUEVO LEON
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
DIVISION DE ESTUDIOS SUPERIORES
MAESTRIA EN LETRAS ESPAÑOLAS



PROPUESTA DIDACTIVA "ESPAÑOL INTERACTIVO,
CURSO DE LENGUA ESPAÑOLA PARA
EXTRANJEROS". MODULO I.

TESIS

QUE PARA OBTENER EL GRADO DE
MAESTRIA EN LETRAS ESPAÑOLAS

PRESENTA
LIC. TANYA DE HOYOS CARBAJAL

SAN NICOLAS DE LOS GARZAS, N. L.

JULIO 2001

0149-63660

TM
Z7125
FFL
2001
Hc



FONDO
TESIS

“Es preciso comprender que una cosa es saber ‘un saber’, y otra saber enseñar ‘ese saber’. No es suficiente el solo estudio de la asignatura para estar en capacidad de dirigir el proceso de su aprendizaje”.

Gomez, Mario *Didáctica de la lengua española*.
Bogotá Universidad Santo Tomás, 1982, p. 511.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

página

PRIMERA PARTE: MARCO CONCEPTUAL

1. El concepto de la educación	2
2. Sobre el bilingüismo	5
2.1 Un poco de historia del bilingüismo	5
2.2 Clases de bilingüismo	8
2.3 Bilingüismo y diglosia	9
2.4 La adquisición de la segunda lengua	10
3. El alumno bilingüe	11
3.1 Uso alternativo de las lenguas	12
3.1.1 El enfrentamiento con los dos códigos	15
3.1.1.1 Habilidad lingüística	18
3.1.1.2 Sobre la familiaridad	18
3.2 La motivación en las personas bilingües	19
3.3 Educación bilingüe	21
4. Perspectiva de la enseñanza de idiomas extranjero	22
4.1 La enseñanza de idiomas extranjeros	28
4.1.1 La enseñanza del español por Internet	40
4.2 Métodos de enseñanza de segundas lenguas	44
4.2.1 Métodos tradicionales	45
4.2.1.1 Gramática-traducción	46
4.2.1.2 Directo	47

4 2 1 3	Audiolingual	48
4 2 2	Alternativos	49
4 2 2 1	Respuesta física total	49
4 2 2 2	Enfoque natural	50
4 2 2 3	Silencioso	50
4 2 2 4	Sugestopedia	51
4 2 2 5	Aprendizaje de la lengua en defensa de la comunidad	52
4 3	El maestro	53
4 3 1	El maestro bilingüe	54
4 3 1 1	Enseñanza a toda la clase	58
4 3 1 2	Actividades de trabajo individual	59
4 3 1 2 1	Trabajo en pareja	59
4 3 1 2 2	Trabajo en grupo	61
5.	Acerca de la propuesta didáctica “Español interactivo. Curso lengua español para extranjeros. Módulo I”	62
Bibliografía		64

**SEGUNDA PARTE: PROPUESTA DIDÁCTICA “ESPAÑOL INTERACTIVO.
CURSO DE LENGUA ESPAÑOLA PARA EXTRANJEROS”. MÓDULO 1.**

Al maestro	79
El abecedario español	82
Frases útiles	83
Capítulo I El salón de clases	84
LECTURA Y EJERCICIOS	
Mi salón de clase	85
GRAMÁTICA Y EJERCICIOS	
Artículos definidos	89
LECTURA Y EJERCICIOS	
La escuela	92
GRAMÁTICA Y EJERCICIOS	
Artículos definidos (continuación)	95
Capítulo II En el parque	101
LECTURA Y EJERCICIOS	
Me gusta el parque	102
GRAMÁTICA Y EJERCICIOS	
Los sustantivos	107
LECTURA Y EJERCICIOS	
Las plazas	111
GRAMÁTICA Y EJERCICIOS	
El verbo ser	115
Los pronombres personales	121

Capítulo III El restaurante	123
LECTURA Y EJERCICIOS	
En el restaurante	126
GRAMATICA Y EJERCICIOS	
Los adjetivos calificativos	131
LECTURA Y EJERCICIOS	
El origen del taco	135
GRAMATICA Y EJERCICIOS	
Los adjetivos demostrativos	140
Comprueba tus conocimientos I	145
Capítulo IV Las formas de saludar	150
INFORMACION Y EJERCICIOS	
Las expresiones de saludo	151
LECTURA Y EJERCICIOS	
Me gusta la cultura mexicana	157
GRAMATICA Y EJERCICIOS	
El presente del verbo "estar"	161
LECTURA Y EJERCICIOS	
¡El chicle es mexicano!	166
GRAMATICA Y EJERCICIOS	
La forma verbal 'hav' del verbo "haber"	171
Capítulo V En el hotel	174
LECTURA Y EJERCICIOS	
Un buen hotel	175
GRAMATICA Y EJERCICIOS	
Los adjetivos demostrativos	180
LECTURA Y EJERCICIOS	
Conversacion telefonica	183

GRAMATICA Y EJERCICIOS	
Uso de las contracciones "al" y "del"	184
GRAMATICA Y EJERCICIOS	
El objeto directo	188
LECTURA Y EJERCICIOS	
En la tienda	190
Capítulo VI En el mercado	197
LECTURA Y EJERCICIOS	
El nopal y la tuna	198
GRAMATICA Y EJERCICIOS	
La conjugación verbal	203
LECTURA Y EJERCICIOS	
Estimados papas	211
GRAMATICA Y EJERCICIOS	
Las negaciones y las afirmaciones	216
Comprueba tus conocimientos II	221
VOCABULARIO	225
BIBLIOGRAFIA	240
APENDICE	
SEPARACION SILABICA	254
ACENTO	255
MAYUSCULAS	255
PUNTUACION	256
EXPRESSIONES DIARIAS	256
Ser	256
Estar	256
Tener	257

Diversas	257
Mapas	258
Pesos y medidas	260
Monedas	261
Respuestas Comprueba tus Conocimientos I	262
Respuestas Comprueba tus Conocimientos II	264

INTRODUCCIÓN

La enseñanza del español para extranjeros reviste gran importancia en la actualidad. Esto se debe a los fenómenos que se están suscitando: El avance en la informática y la comunicación, las diferencias culturales, la nueva concepción de las relaciones entre los pueblos basadas en el respeto mutuo y las tendencias globalizantes de convivencia internacional a base de grandes bloques de influencia.

Lo enunciado anteriormente me motivó a exponer esta tesis: **Propuesta didáctica “Español interactivo. Curso de lengua española para extranjeros”. Módulo I** cuyo propósito es facilitar la enseñanza del español a los maestros de idiomas y obtener el grado de maestría de Letras Españolas.

El Módulo I está destinado principalmente a la enseñanza, ya que es el elemento primordial, para el buen aprendizaje del idioma.

Aunque esta propuesta es atractiva para los especialistas de español como segunda lengua, también es para el maestro de otras lenguas extranjeras, porque podrá encontrar aspectos prácticos para el desempeño de su cátedra.

Este material se complementa con la tesis presentada por el Lic. Neftalí Lázaro Carvallo, **Propuesta didáctica “Español interactivo. Curso de lengua española para extranjeros”. Módulo II**, en donde expone el aprendizaje del español como lengua extranjera para maestros y estudiantes extranjeros.

Por ello, este planteamiento didáctico está destinado a los maestros de segunda lengua. Aquí encontrarán un auxiliar útil para exponer sus clases y de esta manera apoyar al alumno en el traspaso de habilidades, el cual durante mucho tiempo se ha considerado como cambio de información; aún es la actitud conservada por algunos profesores de idiomas.

Aunque la gramática del texto, la pragmática y el análisis del discurso han ido modificando el concepto del lenguaje, la enseñanza de una segunda lengua permite numerosos enfoques para ser adaptados a diferentes necesidades y circunstancias. De hecho, las dimensiones educativas tienen como objetivo favorecer una actitud positiva frente a otras maneras de comprender la realidad; acrecentar una posición reflexiva sobre los fenómenos lingüísticos, incluyendo naturalmente la reflexión sobre la lengua materna;

estimular la identificación con la propia cultura tanto como la que acompaña a la lengua que se aprende; valorar la presencia de textos literarios e incitar la aportación de textos creativos; desarrollar el sentido de la autonomía personal y por tanto, el de responsabilidad en el propio aprendizaje.

La enseñanza del español como segundo idioma, en el ámbito educativo, persigue el enriquecimiento de la personalidad individual mediante el mejoramiento de la comunicación con códigos lingüísticos ajenos al primer idioma, de hecho ésta es la causa por la cual en este Módulo I está apoyado con el idioma inglés; porque al estar aprendiendo un sistema semiótico diferente y complejo, cuenta con ayuda para reestructurar el sistema de la primera lengua.

Lo anterior me recuerda una de las tantas lecturas hechas, ahí el autor establecía una comparación de la comunicación lingüística con el ajedrez; porque está constituido por una serie de elementos: un tablero, dos colores y las piezas correspondientes, organizados de tal manera que son dos conjuntos bien definidos con colores distintos. Las reglas del ajedrez [código] indican como mover cada una de las piezas [palabras] de acuerdo a la circunstancia, ofreciendo el juego [el lenguaje] un número infinito de combinaciones diferentes para llegar a la meta: ganar, comunicarse. Efectivamente así es el lenguaje y a los maestros corresponde saber enseñar al alumno a mover las piezas para hacer las mejores jugadas y ganar con el conocimiento de la lengua extranjera.

La propuesta de mi tesis está dividida en dos partes: La primera está enfocada al marco conceptual y la segunda es propiamente la propuesta didáctica del curso de español.

El marco conceptual describe algunos aspectos básicos de la educación, así como el bilingüismo y la diglosia, en donde están de los orígenes del bilingüismo, el conocimiento de la raíz de este concepto y la utilización de una manera más eficaz. También incluyo las clases de bilingüismo para comprender más de cerca el porqué se lleva a cabo el proceso de enseñanza.

Otro de los aspectos de la educación es la adquisición de la segunda lengua porque para enseñar la lengua extranjera es importante que el profesor haga una comparación de la lengua extranjera con la nativa de los estudiantes, de esta manera el maestro tendrá más

herramientas y podrá solucionar problemas que pudieran surgir o bien, prepararse con antelación para resolverlos.

El alumno bilingüe también está presente porque es quien se enfrenta a diferentes cambios precisamente porque seleccionará el código correspondiente para comunicarse.

Asimismo, el material cuenta con diferentes perspectivas en la enseñanza de idiomas extranjeros para situar al maestro en el contexto tanto tradicional como actual, porque inclusive la enseñanza de español para extranjeros está a la vanguardia en Internet.

Incluyo indicaciones para el maestro, en especial al bilingüe, debido a que hay diferencias notorias al enseñar la lengua materna y la adquirida.

La segunda parte. Propuesta didáctica **“Español interactivo. Curso de lengua española para extranjeros”**. **Módulo I** cuenta con seis apartados cuyo contenido temático es netamente mexicano.

Cabe señalar que este material contiene sugerencias importantes para iniciar la clase de español Disposición de lugares, materiales, rutinas, instrucciones... tanto previos a la clase como posteriores. Asimismo incluyo el alfabeto, algunas prácticas del mismo y frases útiles para el alumno.

Cada uno de los apartados de la propuesta incluyen **Gramática y Ejercicios** en donde poco a poco se va involucrando al alumno en el uso de los artículos, pronombres personales, el verbo ser, el verbo estar, adjetivos calificativos, demostrativos...

Otro de los puntos tratados es **Información y Ejercicios** que indican algunos temas como son las expresiones de saludos, usos de las contracciones al y del...

Por último están **Lectura y Ejercicios** para la cual elaboré algunas lecturas de temas mexicanos para que el alumno las relacione con el español estándar. Cada una de las lecturas contiene un vocabulario bilingüe español-inglés, precisamente para facilitar el enfrentamiento de los dos códigos al estudiante, aquí el alumno tendrá oportunidad de practicar sus habilidades aprendidas porque cuenta con diferentes tipos de ejercicios en expresión oral, escrita, comprensión lectora, traducciones del texto, análisis sintáctico y ortográfico

También presento dos autoevaluaciones llamadas **Comprueba tus conocimientos I**, abarca los apartados I, II y III y **Comprueba tus conocimientos II** contiene los apartados IV, V y VI y serán útiles para que el alumno evalúe su conocimiento del idioma

Además muestro un apéndice donde los temas son: separación silábica, acento, mayúsculas, puntuación, expresiones diarias de los verbos ser, estar y tener, mapas, pesos y medidas y por supuesto, las respuestas de la comprobación de los conocimientos

Para finalizar incluyo la **Bibliografía**, tanto con fuentes electrónicas y documentales, que ha servido de gran apoyo para poder elaborar esta tesis

Es importante señalar que aunque existen manuales de español para extranjeros, estos no contienen temas mexicanos y para llenar en algo esta carencia, surge esta **Propuesta didáctica “Español interactivo. Curso de lengua española para extranjeros”. Módulo I.**